

*Avatares y perspectivas
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2019

COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> (<i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i>)	<i>Alejandro HIGASHI</i> (<i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i>)
<i>Vicenç BELTRAN</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> (<i>Universidad Complutense</i>)
<i>Patrizia BOTTA</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> (<i>Universidad Nacional Autónoma de México</i>)
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> (<i>Universidad de León</i>)	<i>Maria Ana RAMOS</i> (<i>Universität Zurich</i>)
<i>Elvira FIDALGO</i> (<i>Universidade de Santiago de Compostela</i>)	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> (<i>Universidade de Coimbra</i>)
<i>Leonardo FUNES</i> (<i>Universidad de Buenos Aires</i>)	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> (<i>Universitat de Barcelona</i>)
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> (<i>Colegio de México</i>)	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> (<i>Universidade da Coruña</i>)

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amalia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

Massimo Marini, Debora Vaccari

© *de los textos: sus autores*

I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)

I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)

I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)

D. L.: LR 943-2019

IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1

Impresión: Mástres Design

Impreso en España. Printed in Spain

ÍNDICE

VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i>	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i>	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i>	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785)	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
 II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA.....	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i>	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i>	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
 III. LÍRICA TROVADORESCA.....	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i>	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegamento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com ω e α	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i>	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i>	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319)	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i>	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i>	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	

Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 (<i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipcíaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i>)	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica	673
CARME ARRONS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ?	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i>	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas	775
MARÍA DÍEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi)	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i>	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa»	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos.....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625.....	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN.....	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro?</i>	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías.....	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx.....	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i>	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i>	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti,1573).....	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i>	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero</i> <i>D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i>	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
 VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS	 1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i>	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles</i> (<i>Les Cent Nouvelles nouvelles</i>): del manuscrito a los libros impresos	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i>	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i>	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvimiento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i>	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545)	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i>	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	

LOS ESTUDIOS HEREDIANOS HOY EN PERSPECTIVA

ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN
Universidad de Castilla-La Mancha

«Aragón, la más famosa...»

o. HEREDIA Y EL HIATO HISTÓRICO

Tras la contienda civil, se truncó la transmisión del legado intelectual de las generaciones previas: unas veces no se continuó y otras llegó sesgado. En los años de silencio se dio cauce casi unísono al primer planteamiento, noventaiochista, de Menéndez Pidal, aquel que otorgaba a Castilla y al castellano un papel vertebrador; el segundo, en el que contempla el Medievo peninsular desde una perspectiva integradora y entiende el idioma como un crisol dialectal, corrió, sí, en arroyos montañosos¹. Sin recordar la hondura de este hiato histórico no se comprende que Juan Fernández de Heredia (Munébrega, Zaragoza ¿1310? - Aviñón, 1396) permaneciera tanto tiempo en el olvido. Soplaron nuevos aires en la Piel de Toro. Hoy, por fortuna, esos ríos de montaña ya son aguas caudales y han de llegar al mar.

Las cuestiones suscitadas por la producción herediana son tan numerosas, tan complejas y sustantivas, que no consienten ser abordadas sino por la aportación plural, en diálogo, de distintos estudios y disciplinas. En nuestros días nadie puede llamarse especialista en Heredia, ni siquiera en una de sus facetas. Fluyan las

1. Véase Inés Fernández-Ordóñez, *La lengua de Castilla y la formación del español*, discurso de ingreso en la RAE 2011. Enlace: <http://www.rae.es/sites/default/files/Discurso_Ines_Fernandez_Ordenez.pdf> [fecha consulta: 25/02/2018].

investigaciones como ramos de un gran delta. Limitaciones de espacio harán que cite solo algunos trabajos, seleccionados desde mis propios intereses particulares. Volveré los ojos a la bibliografía precedente y presentaré los problemas de orden filológico que, a mi modo de ver, requieren una atención mayor. Espero desarrollar en otra ocasión cuanto aquí apenas pergeño.

I. EL HEREDIANISMO MODERNO

Las primeras referencias modernas a la obra de Heredia aparecen en el s. XIX. Amador de los Ríos exhumó el *Libro de los emperadores*². Desde el conocimiento del fondo español en Francia, Morel-Fatio publica en 1895, si no me equivoco, la primera edición moderna de un texto herediano, la *Crónica de Morea*³. En los años siguientes ven la luz investigaciones fundamentales en archivos e inventarios: a la monumental obra de Schiff se suman, en el ámbito catalanoaragonés, los trabajos de Massó i Torrens, Rubió i Lluch y Serrano y Sanz⁴.

Descubiertos los bellos códices suntuarios del Gran Maestre, era inevitable que volvieran a despertar la misma codicia que despertaron en los días del Aviñón cismático. Seis manuscritos se custodian en la BNE (mss. 2211, 10131, 10133, 10134, 10134bis y 10801); se añaden el escurialense (Z-I-2) y el parisino (Arsenal, 8324). El primer trabajo de conjunto se lo debemos a José Vives (1927)⁵. Simultáneamente, Domínguez Bordona se ocupa de las miniaturas y otros particulares, y le disputa a su colega la gloria de haber identificado el ms. 2211 de la BNE (acéfalo y mal catalogado) como la primera partida de la *Grant Crónica de Conquiridores (CI)*⁶. Las líneas maestras trazadas por Vives siguen marcando

2. José Amador de los Ríos, *Obras de Don Íñigo López de Mendoza, marqués de Santillana, ahora por primera vez compiladas de los códices originales e ilustradas con la vida del autor, notas y comentarios*, Madrid, Impr. de la Calle de San Vicente Baja, 1854, p. 607.
3. Alfred Morel-Fatio, *Catalogue des manuscrits espagnols et des manuscrits portugais*, París, Bibliothèque Nationale (Département des Manuscrits), 1892.
4. Mario Schiff, *La bibliothèque du Marquis de Santillana*, Paris, Librairie E. Bouillon, 1905 (tomo 153 de la «Bibliothèque de l'École des Hautes Études»); Jaume Massó i Torrents, «Inventari dels bens mobles del rei Martí», *Revue Hispanique*, XII (1905), pp. 413-590; Antonio Rubió i Lluch, *Documents per l'història de la cultura catalana mig-èval*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1908-1921; Manuel Serrano y Sanz, «Inventarios aragoneses de los siglos XIV y XV», *Boletín de la Real Academia Española*, 2 (1915), pp. 85-97, 219-224; 3 (1916), pp. 89-92, 224-225, 359-365; 4 (1917), pp. 207-223, 342-355; 9 (1922), pp. 118-137, 262-270.
5. José Vives, *Juan Fernández de Heredia, Gran Maestre de Rodas. Vida, obra y formas dialectales*, Barcelona, Balmes, 1927.
6. José Domínguez Bordona, «Los libros miniados en Aviñón para D. Juan Fernández de Heredia», *Museum*, VI, (1920), pp. 319-327; y «La primera partida de la *Crónica de Conquiridores* de

en la actualidad la investigación: disfrutó hasta el hueso la documentación de Rubió, examinó las fuentes y dividió lingüísticamente las obras en exponentes del aragonés oriental y del occidental. Aunque se refiere a un manuscrito no librario (BNE 10200, un primer Orosio, *Om*), Vives no conocía el estocolmiense (D 1275a de la Kungliga Bibliotek); el último ejemplar de lujo localizado es el valenciano V-27 de la Biblioteca del Corpus Christi (*Ov*)⁷.

2. REGINA AF GEIJERSTAM (1918-2010) Y EL HISPANIC SEMINARY OF MEDIEVAL STUDIES

Con el ímpetu del deshielo en primavera, de la mano de la hispanista sueca Regina af Geijerstam advino la primera gran revolución en el heredianismo contemporáneo. Su aportación no se limita, con mucho, a la edición parcial de la primera partida de la *Grant Crònica d'Espanya (EI)*⁸. En el estudio preliminar, lleva a cabo un exhaustivo examen de las fuentes en el que rectifica a Vives en determinados puntos: así, cree que algunos libros de la crónica no se toman de Justino sino del Mansionero de Verona, observación desatendida después, por mí misma también⁹. Anima a Geijerstam una inquietud insuficientemente desarrollada en autores posteriores: en línea con el enfoque habitual en los estudios alfonsíes¹⁰, se pregunta por el funcionamiento y la organización del trabajo en el taller de Heredia y sus consecuencias en la transmisión de las obras. Para ello, acomete, de una parte, el cotejo entre *EI* y *CI*; de otra, atiende a manuscritos no suntuarios cuyo valor ecdótico hasta entonces no había sido tenido en cuenta (el 335 de la Biblioteca de Catalunya, el 886 de la BNE y el escurialense Y.I.10). Concluye que los distintos testimonios responden a diversas redacciones o versiones, lo que revela con certeza la circulación de la crónica en cuadernos independientes¹¹. Las observaciones y planteamientos de Geijerstam, consecuencia de su paciente dedicación al Gran Maestre, marcan un punto de referencia obligado. El

Juan Fernández de Heredia», *Revista de Filología Española*, X (1923), pp. 380-388.

7. Ruth C. Leslie, «The Valencian codex of Heredia's Orosio», *Scriptorium*, XXXV, 2 (1981), pp. 312-318.
8. Regina af Geijerstam (ed.), *Juan Fernández de Heredia: La Grant Crònica de Espanya (libros I-II). Edición crítica según el ms. 10.133 de la Biblioteca Nacional de Madrid, con introducción crítica, estudio lingüístico y glosario*, Uppsala, Almqvist & Wiksells, 1964.
9. Ángeles Romero, «Codicología y Ecdótica: La *Grant Crònica de los Conquiridores, Primera partida*, de Juan Fernández de Heredia (ms. 2211 de la Biblioteca Nacional de España)», *Scriptorium*, LXIII, 2 (2010), pp. 147-162.
10. Gonzalo Menéndez Pidal, «Cómo trabajaron las escuelas alfonsíes», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, V, 4 (1951), pp. 363-380.
11. Geijerstam, *Juan Fernández de Heredia*, ed. cit., p. 74.

texto resultante en cada caso es fruto de la intervención de los sucesivos actores (fuente, traductor, compilador, corrector, copista...); de ahí la característica heterogeneidad dialectal de toda la producción de Fernández de Heredia y de ahí que Geijerstam proponga, en paralelo, su famoso «método arqueológico» para analizarla.

En la etapa final de su fértil trayectoria, Geijerstam colaborará con el *Hispanic Seminary of Medieval Studies* de Madison. El HSMS venía ocupándose desde hacía tiempo de Heredia: en su seno habían aparecido varias ediciones de sus obras¹². Nitti y Kasten publican en 1997 la transcripción paleográfica en CDs del corpus navarro-aragonés (hasta entonces en microfichas), en lo que representa una contribución decisiva para el avance de las investigaciones¹³.

3. ADELINO ÁLVAREZ: LA ECDÓTICA DE LA TRADUCCIÓN

Como torrente montaños que se abre camino en la misma peña, Adelino Álvarez lee en 1983 su tesis doctoral, una edición crítica de la traducción herediana de Plutarco, acogida con un reconocimiento unánime¹⁴.

Editar traducciones requería la competencia en distintas especialidades filológicas. Con ese propósito, bajo el impulso del prof. Álvarez aunamos esfuerzos un equipo de helenistas, latinistas, romanistas e hispanistas del que tuve la suerte de formar parte. Se arrancó de unos postulados metodológicos bien meditados, de filiación neolachmanniana¹⁵. El texto que había que fijar y corregir era el salido de la

12. Son varias las tesis leídas. De 1931 es la de Lloyd A. Kasten (*Poridad de las poridades*, Madrid, Aguirre, 1957). Siguieron la de John Nitti, en 1972 (*Aragonese version of the Libro de Marco Polo*, HSMS, 1980); la de Thomas D. Spaccarelli, en 1975 (*An Edition, Study and Glossary of the Libro de los Emperadores*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1990); y la de Joseph A. Palumbo en 1976 (*An Edition, Study and Glossary of the Second Part of the Coronica de los Conquiridores*). Hubo más contribuciones del hispanismo extrapeninsular, como la tesis de Ruth C. Leslie (*An Edition of Juan Fernández de Heredia's Rams de flores*, (tesis inédita), Oxford, University of Oxford, 1966) y la de Evangelina V. Parker (*The Aragonesse Version of Guido delle Colonne's Historia Destructionis Troiae*, Silver City (N.M.), Office of Research, Western New Mexico University, 1977).
13. John J. Nitti - A. Kasten Lloyd, *The electronic texts and concordances of medieval Navarro-Aragonesse manuscripts*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1997. En la actualidad el HSMS prosigue con sus trabajos, transcribiendo nuevo material y lematizando y etiquetando el corpus. Enlace: <<http://www.hispanicseminary.org/t&c&nar/index-es.htm>> [fecha consulta: 25/02/2018].
14. Adelino Álvarez Rodríguez, *Las Vidas de hombres ilustres (nos. 70-72 de la Bibl. Nac. de París). Estudio y edición* (tesis doctoral inédita), Madrid, Universidad Complutense, 1983.
15. Para una presentación de los presupuestos del taller, *cf.*: Ángeles Romero, «Apuntes para una Ecdótica de la traducción: a propósito de la producción herediana», *Revue de Linguistique Romane*, 75, 297-298 (2011), pp. 99-126.

pluma del traductor. A este fin, junto a los recursos ecdóticos comunes, se utilizaba sistemáticamente el texto vertido (en la mejor edición disponible); no nos resultaba suficiente añadir el mismo a manera de glosa. La presentación, desde el conocimiento hondo de la obra, buscaba aproximarla al lector: se regularizaba la grafía, se acentuaba y se puntuaba con el criterio moderno. Del estudio introductorio, destacaría la importancia concedida al análisis lingüístico; de mis compañeros aprendí el valor de un dato muy preciso para descubrir cuestiones básicas de la fuente, la transmisión, la traducción o de los diversos actores que han intervenido. Fieles al espíritu que nos guiaba, las obras se publicaron bajo el nombre del autor original, como traducciones. El quehacer filológico progresa con lentitud. Finalmente, salieron de la imprenta cinco ediciones: la de Zonaras, la de Tucídides, la de Orosio, una segunda de las *Vidas semblantes* y el Eutropio¹⁶.

4. NUEVAS VÍAS Y OBJETIVOS

Desde el presente quiero mirar al futuro del heredianismo. La primera tarea pendiente, nunca se insistirá bastante, es editar cada uno de los títulos de una producción formidablemente extensa. En la década actual hemos podido recibir con alegría tres ediciones (cito las que han llegado a mi noticia): la del libro XVIII de la segunda partida de *Conquistadores*, la *Historia Troyana* y una nueva del Marco Polo¹⁷.

Con todo, a mi juicio, hay vías de estudio aún poco aprovechadas y objetivos de investigación que estimo prioritarios. Entre las primeras, está la búsqueda documental y el adecuado conocimiento de los códices no suntuarios o modestos; entre los segundos,

-
16. 1) Juan Zonaras, *Libro de los emperadores*, ed. y estudio de A. Álvarez Rodríguez; investigación de fuentes bizantinas de F. Martín García, Zaragoza, PUZ, 2006; 2) Tucídides, *Discursos de la guerra del Peloponeso* (versión aragonesa de la *Historia de la guerra del Peloponeso*, patrocinada por Juan Fernández de Heredia), ed. crítica y estudio de A. Álvarez Rodríguez, Zaragoza, PUZ, 2007; 3) Paulo Orosio, *Historias contra los paganos*. (versión aragonesa patrocinada por Juan Fernández de Heredia), ed., estudio y vocabulario de Á. Romero Cambrón, en colaboración con I. G. García Pinilla, 2008; 4) Plutarco, *Vidas semblantes* (versión aragonesa de las *Vidas paralelas*, patrocinada por Juan Fernández de Heredia), ed. A. Álvarez Rodríguez, Zaragoza, PUZ, 2009, 2 vols.; 5) Eutropio y Paulo Diácono, *Compendio de historia romana y longobarda* (versión aragonesa patrocinada por Juan Fernández de Heredia), eds. M. J. Herraiz Pareja, A. Álvarez Rodríguez, estudio y glosario de M. J. Herraiz Pareja, Zaragoza, Larumbe, 2018.
17. 1) *Libro de las gestas de Jaime I, rey de Aragón* (compilación aragonesa patrocinada por Juan Fernández de Heredia), ed. F. J. Martínez Roy, Zaragoza, PUZ, 2010; 2) Juan Fernández de Heredia, *Crónica troyana*, ed. M. Sanz Julián, Zaragoza, PUZ, 2012; 3) *El libro de Marco Polo, versión aragonesa del siglo XIV*, ed. y estudio de F. Sangorrín Guallar, Zaragoza, «Institución Fernando el Católico», 2016.

el estudio del taller y sus integrantes, la reconstrucción de la biblioteca, de la relación cultural de Heredia con sus contemporáneos y la difusión final de su literatura.

Juzgo necesario reemprender las pesquisas documentales. Renovar la antigua información recogida por Rubiö y Massó con más búsquedas (en Aviñón, en los lugares ligados a Heredia, en Malta y en las diferentes dependencias de la Orden) iluminaría diferentes puntos. En primer lugar, los aspectos materiales de la producción libraria: apuntes o contratos donde se consignen iluminaciones, copias o compra de pergamino (simplemente rastreando la adquisición de este, en grandes cantidades al menos, se podría hallar buena prueba de la actividad en él y de las etapas de la misma). En segundo lugar, habría que ampliar los datos sobre la constitución de la biblioteca herediana, tanto en lo que se refiere a la de incorporación de títulos como de manuscritos concretos (más cartas que atestigüen las entradas, compras y el encargo de copias, así como recibos de los libros recibidos o dados en préstamos). Enseguida retomaré esta cuestión.

En tercer lugar, aún sabemos muy poco del núcleo de colaboradores literarios o intelectuales (traductores y compiladores, no solo copistas) que rodearon a Heredia. La información reunida por Anthony Luttrell y el minucioso examen lingüístico de Álvarez Rodríguez han permitido describir el proceso de traducción seguido en la trilogía griega (Plutarco, Tucídides, Zonaras) y sus actores: Dimitri Calodiqui realizó una primera traducción puente del griego clásico al bizantino; en un segundo paso, el italiano Nicolás, obispo de Drinópolis, la antigua Hadrianópolis del Epiro (identidad confirmada por Hammond), vertió las obras a un aragonés «de urgencia»¹⁸.

Nada se sabe del autor de otras traducciones. En el heredianismo se viene dando por sentado que verter desde el latín no presenta problemas ni escollos, lo que está muy lejos de ser cierto. Traducir del latín era vulgarizar, actividad literaria bien considerada, en tanto que hacerlo de otra lengua romance se tenía por tarea sin importancia. Es muy probable que el traductor de una primera versión del Orosio del italiano al aragonés (*Om*, la contenida en el ms. 10200 de la BNE) sea Domingo de García Martín (f. 159r)¹⁹. Si es así, como parece, valdría la pena indagar más sobre

18. A. Luttrell, «Greek histories translated and compiled for Juan Fernández de Heredia, Master of Rhodes», *Speculum*, XXXV (1960), pp. 401-407, esp. pp. 402-403; Plutarco, *Vidas semblantes*, ed. cit., I, pp. CX-CXXII; Nicholas G. L. Hammond, *Epirus. The Georaphy, the Ancien Remains, the History and the Toponymy of Epirus and Adjacent Areas*, Oxford, The Clarendon Press, 1967, p. 697.

19. Es cierto que *trasladar* significaba en la Edad Media tanto 'traducir' como simplemente 'copiar'. Reza el colofón: «alo fecho trasladar el muyt exçellent et religioso senyor don johan ferrandez deredia humil castellan damposta et prior de catalunya. Et ha lo trasladado domingo de garcia martin seruidor suyo» (f. 159r). Sin embargo, la declaración con que finaliza el prólogo señala al primer sentido: «libro de Paulo Orosio recontador de las Istorias por el honrrado Johan bueno de gramatica en vulgar a instancia de micer Lamberto de los Abades» (f. 1v). Desde luego, la suscripción de este manuscrito tardío copia la de su antecesor.

el personaje: reunir datos sobre su identidad, determinar en qué periodo estuvo relacionado con Heredia y si tradujo alguna otra obra de esta lengua para él. Por otra parte, si ya existía el traslado italiano de Bono Giamboni (f. 1v) y Heredia encarga uno nuevo (*Ov*, Biblioteca del Patriarca, V-27) «contaminado» con el anterior, sin duda se lo encomendó a una persona de singular preparación; así fue a juzgar por el resultado. El análisis lingüístico de la traducción me lleva a sospechar que el traductor de este Orosio fue el mismo que el Justino, tal como es seguido al comienzo de *C1*, en la versión del ms. 2211 BNE²⁰. Se trata de dos epítomes: las historias se narran de forma muy sumaria e impactante (sospecho que incrementadas con material folklórico o meras facecias ya en latín), circunstancia que dificulta la comprensión y la traducción, y complica la transmisión textual. La identificación de este romanceador, el aragonés que se atrevió a dar la réplica a Giamboni, sería del mayor interés.

Más en general, creo que, a pesar de lo avanzado, sigue siendo preciso explorar con más detalle las relaciones de Heredia y su entorno con los movimientos culturales de la época. Sin tomar en consideración nada más que el plano lingüístico y dando un paso más allá, cabe una explicación sensiblemente diferente de la diversidad dialectal herediana que la defendida por Geijerstam: sin dejar de obedecer a los factores por ella apuntados, señalemos que el hibridismo es la consecuencia ineludible de todo proceso de traducción y su intensidad pone de manifiesto el incesante intercambio de versiones de una lengua vulgar a otra existente en la Europa del momento. Si específicamente consideramos los cultismos, no son sino el acervo común que la difusión de los mismos vulgarizamientos deja en un ámbito cultural compartido. Habría, finalmente, que preguntarse si la presencia de elementos foráneos, ese cierto grado de multilingüismo, se corresponde con la práctica, en la expresión escrita o en la oral, de algún modo, del círculo cosmopolita que acompañaba al mecenas. En este último punto en particular solo puedo aventurar conjeturas desde argumentos lingüísticos, que precisan ser contrastadas documentalmente.

Los códices de lujo vienen constituyendo el centro preferente de atención de algunos investigadores, que llegan a identificar erróneamente los nueve ejemplares con el total de los testimonios que transmiten la producción del hospitalario. Solo estos han sido transcritos por el HSMS y en el CORDE académico²¹. Todos ellos, salvo el estocolmiense, proyectados como colección (misma estructura, mismo formato, misma unidad de paginado, de iluminación), se ejecutaron en fecha tardía.

20. «Un vulgarizador al servicio de Heredia: el Justino en las crónicas», manuscrito inédito.

21. Real Academia Española, Banco de datos *Corpus diacrónico del español* (CORDE). Enlace: <<http://www.rae.es>> [fecha consulta: 25/02/2018]

Dos obras se conservan exclusivamente en copias modestas u ordinarias. Una es las *Vidas paralelas* de Plutarco (estas sí incluidas en los dos *corpora* antes citados)²². Por lo que a ellas respecta, una buena pregunta sería si el correspondiente manuscrito suntuario se llegó a realizar. Quizá la respuesta sea no. La razón habría que buscarla, no solo en la abultada extensión del texto, sino en que el taller de Heredia usó profusamente las *Vidas* en la redacción de las dos compilaciones (*Espanya* y *Conquiridores*) y que el propietario las prestó y circularon (se hizo una temprana traducción al italiano que obtuvo gran fortuna)²³: el encargo del ejemplar suntuario, si se proyectó, se habría diferido hasta no iniciarse. La segunda obra con un testimonio ordinario único es *Om*, el primer Orosio, el matritense (no transcrito en el HSMS ni en el CORDE), de nuevo un título capital en el trabajo compilatorio. De hecho, la segunda traducción del Orosio (*Ov*), no se utiliza en las compilaciones hasta bien tardíamente²⁴.

Cuando hay más de un testimonio, las copias modestas tienen relevancia ecdótica y reclaman en este plano un estudio sistemático, para empezar porque, como queda dicho, transmiten versiones diferentes, anteriores o posteriores, a las del miniado correspondiente. Y ello, es obvio, a pesar de su manuscrición tardía o de su lengua castellanizada. La segunda edición citada del Plutarco mejora a la primera al incluir más testimonios en la *constitutio textus*. En nuestro caso, no atendimos en la edición del V-27, indebidamente, al ejemplar tardío de la Biblioteca Universitaria de Valencia (ms. 189), salvo en las líneas finales de la obra, perdidas en el librario²⁵.

Un objetivo irrenunciable es, desde mi punto de vista, la reconstrucción de la biblioteca del Gran Maestro, en el doble sentido posible del término (conjunto de libros de un poseedor y emplazamiento de un taller de trabajo). De una parte, se trataría de inventariar las obras que consiguió reunir a lo largo de su existencia y de los intercambios con otros lectores y propietarios. Heredia solo pudo dar comienzo a la redacción de sus dos compilaciones cuando ya había reunido una biblioteca extraordinariamente provista, objetivo que hubo de perseguir desde muy temprana edad y para el que aprovechó sin duda sus incesantes viajes. En teoría, al menos (sin olvidar que la bibliofilia desmedida y codiciosa de Heredia no debió seguir otro plan que acaparar cuando hubo oportunidad y encargar cuando dispuso de los

22. Mss. 70-72 del fondo de mss. españoles y portugueses de la BNF.

23. Se conserva entera en tres ejemplares y de forma parcial en otros nueve. *Cfr.* Plutarco, *Vidas semblantes*, ed. cit., I, p. LIII).

24. A lo que hemos podido determinar en algunas calas, el material orosiano se toma de Alfonso X en E1; solo muy avanzada la crónica (f. 533) hallamos un pasaje que procede de *Om*. Respecto a la otra crónica, ocurre lo mismo: en C2, en el libro XIV, Vespasiano (f. 233), encontramos la única cita procedente de *Ov*. *Vid.* Orosio, ed. cit., pp. XL-XLVIII.

25. *Cfr.* Orosio, *Historia contra los paganos*, ed. cit.

medios económicos y los colaboradores idóneos), la primera meta se vería cumplida cuando se hiciera con copia de las obras conocidas (las alfonsíes, la crónica de Rodrigo de la Rada, el Tudense, el Isidoro Menor...); después se propondría conseguir mejores traducciones de textos básicos (una segunda traducción del Orosio desde el latín y otra del Eutropio) e incorporar títulos nuevos, como el Justino y su querida trilogía griega. Su colección había de estar ya bien nutrida antes de que, como se desprende de la correspondencia reunida por Rubió, despertara la curiosidad y el deseo de Pedro IV o de Juan I. No se puede renunciar a intentar localizar traducciones u obras propias hoy perdidas. Aparte del estudio de las fuentes, más allá de las noticias de Schiff, de Massó y de Rubió, habría que seguir la huella de los libros en los inventarios y catálogos de bibliotecas y, muy especialmente, de las de los sucesivos pontífices avioneses, poniendo el énfasis, claro es, en la de Benedicto XIII.

Si pensamos en el *scriptorium* como un taller de redacción donde se consultaban libros y se resumían, donde se escribían compilaciones originales, son inexcusables las mismas preguntas que formula Gonzalo Menéndez Pidal con respecto a Alfonso X: ¿cuáles fueron sus periodos de actividad del taller y cuál su ubicación? Aparte de encargos puntuales, como podían ser los dos Orosios o el posible Justino (vuelvo a mis ejemplos), las labores de compilación requerían un espacio físico, con libros de consulta, donde pudieran esbozarse borradores y conservarlos para ulteriores trabajos. ¿Se iniciaron y se escribieron las crónicas en Aviñón, en el último periodo de la vida de Fernández de Heredia, en torno a 1380? ¿Todas las versiones de ellas? De otra parte, ¿dónde estaba emplazada esa riquísima biblioteca que alababa Salutati? Heredia proyectó trasladar su biblioteca a Caspe, para dotar más espléndidamente el lugar en el que había elegido ser sepultado; otra cosa es que lograra trasladar todos los libros que entonces atesoraba. Como sugiere Cacho Blecua²⁶, ¿no es extraño que, según sabemos, Juan I le sustraiga el *De re militari* de Vegecio del fondo caspolino en 1391? Por lo que respecta a los miniados que han llegado hasta nosotros, en realidad solo tenemos certeza absoluta de que uno de ellos se copió en Aviñón, en 1385, el 10133 BNE (ejemplar de lujo de la *E1*), porque este dato figura en la suscripción. Otro miniado, el 10131 BNE, está suscrito en 1393, pero de las indicaciones del prólogo se colige que este se concluyó (o al menos el prólogo en sí) tras la muerte de Heredia (1396)²⁷; lo mismo ocurre con el 10134bis, *C2*, sin colofón. Evidentemente, no solo pueden haberse trasladado los códices desde Aviñón,

26. Juan Manuel Cacho Blecua, *El gran maestro Juan Fernández de Heredia*, Zaragoza, Caja de Ahorros de la Inmaculada de Aragón, 1999, pp. 201-202.

27. Zonaras, *Libro de los emperadores*, ed. cit. p. XXXII); Ángeles Romero, «Los cuadernos subsanados a posteriori en el ms. 10131 de la BNE», *Scriptorium*, LXX, 2 (2016), pp. 331-339, p. 333.

sino los artesanos, copistas e iluminadores necesarios a Caspe o a cualquier otro lugar. Sea como fuere, el propio Heredia tuvo que desplazarse a lo largo de los años con las cajas de sus libros, al menos con los que fueran para él más valiosos (por ser títulos nuevos, por las cualidades suntuarias del ejemplar)²⁸.

Mucho es lo que queda por conocer todavía sobre la difusión de la literatura herediana. La falta de eco en el periodo siguiente de algún título, como el Tucídides, es desde luego enigmática. Una explicación sencilla podría ser que en este caso el celoso propietario quiso guardarlo para sí, como sugiere Juan Carlos Iglesias Zoido²⁹. Sin desatender la búsqueda de reminiscencias en la literatura posterior, los ejemplares modestos resultarán de nuevo de gran ayuda. Hemos mencionado ya la traducción italiana del Plutarco, de cuyo éxito da fe el número de copias existentes; la presencia catalanoaragonesa seguirá marcando la historia de Italia en el s. xv. Respecto a la Corona de Aragón, han de mencionarse los dos ejemplares conservados en Valencia, ya consignados. Especial atención habría que prestar a la relación de nuestros códices con la familia Luna: respecto a la *Crónica de Espanya*, según Geijerstam, es muy probable que el ms. 355 de la BC perteneciera a los Sánchez Muñoz, emparentada por Gil Sánchez Muñoz, el último papa de Peñíscola, pues tenían esa procedencia muchos otros libros del lote vendido en 1914³⁰; respecto a *Conquiridores*, el ms. 12376 BNE está copiado en 1454 en Illueca, el solar de la poderosa familia, como subraya Charles Faulhaber³¹. Por lo que se refiere a Castilla, es bien sabido que Santillana logró hacerse con varios códices de lujo y uno ordinario, el *Om*. El escurialense Z-I-2, tal como aclara Nitti en el estudio introductorio³², perteneció a Enrique de Villena, hijo del condestable Pedro de Aragón, antes de hacerlo a Isabel la Católica. No creo exagerar si afirmo que, sin adentrarse firmemente en la contribución de Juan Fernández de Heredia, no será posible comprender este momento histórico de ebullición, esa fantástica marmita en la que se está gestando la Europa moderna.

28. En otra época, bien es cierto, el marqués de Caracena, gobernador de Milán, jefe del ejército de Felipe IV en los Países Bajos, obligado a una existencia errante, viajaba acompañado de su biblioteca. Debo el dato a Ana Quijorna.

29. «El “Tucídides” de Juan Fernández de Heredia (s. xiv): problemas planteados por la selección de los discursos», *Anuario de Estudios Filológicos*, XXVIII (2005), pp. 131-147, pp. 133-134.

30. Geijerstam, *Juan Fernández de Heredia*, ed. cit., p. 50.

31. PhiloBiblon, s.v. Juan de Oviedo. Enlace: <http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/search-person_es.html>, [fecha consulta: 25/02/2018].

32. John Nitti, *Juan Fernández de Heredia's Aragonese Version of the «Libro de Marco Polo»*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1980.

